

36 (2003) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2003 Nr. 163

A. TITEL

*Verdrag inzake de bevordering en de bescherming van investeringen
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea;
Seoul, 12 juli 2003*

B. TEKST¹⁾

**Agreement on the Promotion and Protection of Investments
between the Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Republic of Korea**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Republic of Korea
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term “investments” means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

- a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
- b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
- c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
- d) intellectual property rights including rights with respect to copy-rights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, know-how, and goodwill;

¹⁾ De Koreaanse tekst is niet afgedrukt.

Verdrag inzake de bevordering en de bescherming van investeringen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Korea

(hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen),

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen in het bezit van of onder al dan niet rechtstreeks toezicht van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en omvat deze term in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. roerende en onroerende zaken en andere eigendomsrechten zoals hypotheken, pandrechten, huurcontracten of onderpanden;

b. aandelen en effecten in, schuldbewijzen van en andere vormen van deelneming in een lichaam of een zakelijke onderneming en in verband daarmee verworven rechten of belangen;

c. aanspraken op geld of op iedere prestatie uit hoofde van een overeenkomst die economische waarde heeft;

d. intellectuele eigendomsrechten met inbegrip van rechten met betrekking tot auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, industriële ontwerpen, technische werkwijzen, knowhow en goodwill;

e) concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

2. The term “returns” means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

3. The term “investors” means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party; and

b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party, who made an investment in the territory of the other Contracting Party.

4. The term “territory” means the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises relevant jurisdiction or sovereign rights.

5. The term “freely convertible currency” means a currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions.

Article 2

Promotion of Investments

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

Treatment

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not

e. concessies met een economische waarde verleend krachtens het recht of een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd of opnieuw worden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn.

2. Wordt onder de term „opbrengsten” verstaan de bedragen die investeringen hebben opgebracht en in het bijzonder, doch niet uitsluitend, winsten, interesten, vermogenswinsten, dividenden, royalty's en alle soorten vergoedingen.

3. Wordt onder de term „investeerdere” verstaan met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

a. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

b. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, die een investering hebben gedaan op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Wordt onder de term „grondgebied” verstaan:

het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het toepasselijke recht van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten ter zake uitoefent.

5. Wordt onder de term „vrij inwisselbare valuta” verstaan een munteenheid die op grote schaal wordt verhandeld op de internationale wisselmarkten en frequent wordt gebruikt bij internationale transacties.

Artikel 2

Investeringsbevordering

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de uit haar wetten of voorschriften voortvloeiende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

Behandeling

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere

impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment, as regards inter alia, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments, which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

6. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, including an agreement for the avoidance of double taxation.

Article 4

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other

Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en aan hun investeringen onder andere ten aanzien van de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij mogelijk is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan voor investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kan worden gemaakt op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel dienen niet zodanig te worden uitgelegd dat een Verdragsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Verdragsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht uit hoofde van een internationale overeenkomst of regeling die geheel of voornamelijk betrekking heeft op belastingen, met inbegrip van verdragen ter vermijding van dubbele belasting.

Artikel 4

Overmakingen

1. Elke Verdragsluitende Partij garandeert investeerders van de an-

Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- c) funds in repayment of loans related to investments;
- d) earnings of investors of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;
- e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and
- f) compensation pursuant to Article 6.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without restriction and delay, at the market exchange rate prevailing at the date of the transfer.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis and under due process of law.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely convertible and transferable.

In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

dere Verdragsluitende Partij de vrije overmaking van hun investeringen en opbrengsten. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. nettowinsten, vermogenswinsten, dividenden, interest, royalty's, vergoedingen en andere lopende inkomsten die voortvloeien uit investeringen;
- b. opbrengsten verkregen uit de verkoop of de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen;
- c. gelden voor de terugbetaling van leningen die verband houden met investeringen;
- d. inkomsten van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die het toegestaan is werkzaam te zijn in verband met investeringen op haar grondgebied;
- e. bijkomende gelden nodig voor de instandhouding of ontwikkeling van bestaande investeringen; en
- f. schadeloosstelling uit hoofde van artikel 6.

2. Alle overmakingen uit hoofde van dit Verdrag geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking en vertraging, tegen de marktwisselkoers die geldt op de datum van de overmaking.

Artikel 5

Onteigening

1. Investeringen van investeerders van de ene Verdragsluitende Partij worden niet genationaliseerd, onteigend of op andere wijze onderworpen aan maatregelen die met nationalisatie of onteigening vergelijkbare gevolgen hebben (hierna te noemen „onteigening”) op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, behalve in het algemeen belang en tegen een onmiddellijke, adequate en doelmatige schadeloosstelling. Onteigening geschiedt op basis van non-discriminatie en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang.

2. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de billijke marktwaarde van de onteigende investeringen onmiddellijk voordat de onteigening plaatsvindt of voordat de ophanden zijnde onteigening openbaar wordt, naar gelang van wat het eerst plaatsvindt, dient rente te omvatten tegen de geldende commerciële rentevoet vanaf de datum van onteigening tot de datum van betaling en dient zonder vertraging te worden betaald en te gelde te kunnen worden gemaakt en vrij te kunnen worden ingewisseld en overgemaakt.

Bij zowel onteigening als schadeloosstelling wordt een behandeling toegekend die niet minder gunstig is dan die welke de Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, which is incorporated or constituted under its laws and regulations and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 7

Subrogation

If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or agency designated by one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

3. Investeerders van een Verdragsluitende Partij die getroffen worden door een onteigening hebben recht op onverwijlde behandeling van hun zaak en van de waardering van hun investeringen in overeenstemming met de in dit artikel genoemde beginselen door een rechterlijke of een andere onafhankelijke autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Wanneer een Verdragsluitende Partij de vermogens-bestanddelen van een lichaam dat is opgericht onteigent krachtens haar wetten en voorschriften en waarin investeerders van de andere Verdragsluitende Partij deelnemen of er aandelen of schuldbewijzen van bezitten, worden de bepalingen van dit artikel toegepast.

Artikel 6

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde toestanden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 7

Subrogatie

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding terzake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadevergoeding, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 8

Beslechting van investeringsgeschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij

1. Een geschil tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende onteigening of nationalisatie van investeringen wordt, voor zover mogelijk, op minnelijke wijze beslecht door de partijen bij het geschil.

2. The local remedies under the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded by the former Contracting Party to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, each Contracting Party hereby consents to submission of the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of the Republic of Korea has been submitted to a competent domestic court, this dispute shall not be submitted to ICSID, when a judgement rendered by any domestic court has become final. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands, an investor may choose to submit a dispute to ICSID at any time.

Article 9

Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date. The present Agreement shall, however, not be applicable to disputes concerning investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, signed on 16 October 1974 at The Hague. The latter Agreement shall continue to apply to these investments, as far as it concerns the disputes referred to.

Article 10

Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or

2. De lokale rechtsmiddelen krachtens de wetten en voorschriften van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan staan open voor investeerders van de andere Verdragsluitende Partij op basis van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien het geschil niet binnen zes (6) maanden vanaf de datum waarop een van de partijen bij het geschil heeft verzocht om een minnelijke schikking kan worden beslecht, stemmen beide Verdragsluitende Partijen er bij dezen mee in het geschil voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opgesteld voor ondertekening.

Indien de partijen bij het geschil van mening verschillen of conciliatie of arbitrage de meest geschikte methode van beslechting is, heeft de investeerder het recht te kiezen. Wanneer een juridisch geschil betreffende een investering op het territorium van de Republiek Korea is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechter, dan zal dit geschil niet meer worden voorgelegd aan het ICSID als een uitspraak van een nationale rechter in kracht van gewijsde is gegaan. Als er een geschil is betreffende een investering op het territorium van het Koninkrijk der Nederlanden, dan kan een investeerder te allen tijde kiezen om een geschil voor te leggen aan het ICSID.

Artikel 9

Toepassing van het Verdrag

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan. Dit Verdrag is evenwel niet van toepassing op geschillen betreffende investeringen die onderworpen zijn aan een procedure ter regeling van geschillen uit hoofde van het Verdrag inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea, ondertekend te Den Haag op 16 oktober 1974. Het laatstgenoemde verdrag blijft van toepassing op deze investeringen voor zover het de bedoelde geschillen betreft.

Artikel 10

Overleg

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de inter-

application of this Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 11

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two(2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a

pretatie of toepassing van het Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 11

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen inzake de interpretatie of toepassing van het Verdrag wordt, voor zover mogelijk, door middel van overleg langs diplomatieke weg beslecht.

2. Indien een geschil niet binnen zes (6) maanden kan worden beslecht, wordt het in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een ad hoc-scheidsgerecht.

3. Een dergelijk scheidsgerecht wordt per geval als volgt samengesteld: binnen twee (2) maanden na de datum van ontvangst van een verzoek om arbitrage benoemt elke Verdragsluitende Partij een lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden kiezen vervolgens een onderdaan van een derde staat die wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht. De voorzitter wordt binnen twee (2) maanden na de datum van de benoeming van de twee overige leden benoemd.

4. Indien de nodige benoemingen niet geschieden binnen de tijdvakken bedoeld in het derde lid van dit artikel, kan elk van de Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken deze benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen of anderszins verhinderd is deze functie uit te oefenen, wordt de Vice-President verzocht de benoemingen te verrichten. Indien ook de Vice-President onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen of verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft en geen onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen, verzocht de benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is bindend voor beide Verdragsluitende Partijen.

6. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen scheidsman en die van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden door de Verdragsluitende Partijen in gelijke delen gedragen. Het scheidsgerecht

higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

7. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 12

Application to the Parts of the Kingdom of the Netherlands

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph (1), provides otherwise.

Article 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of fifteen years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Seoul, on 12 July 2003, in the Netherlands,

kan bij zijn beslissing evenwel bepalen dat een van de twee Verdragsluitende Partijen een groter deel van de kosten draagt.

7. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 12

Toepassing met betrekking tot delen van het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 13, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 13

Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijftien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originele exemplaren te Seoul, op 12 juli 2003, in

Korean and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) C. E. G. VAN GENNIP

For the Government of the Republic of Korea

(sd.) HWANG DOO-YUN

PROTOCOL

Protocol to the Agreement on the Promotion and Protection of Investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Korea.

On the signing of the Agreement on the Promotion and Protection of Investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Korea, the undersigned representatives have agreed on the following provisions that constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 4

1. Notwithstanding other provisions of this Agreement, the Government of the Republic of Korea may, in accordance with its laws and regulations, adopt or maintain measures inconsistent with its obligations under Article 4:

- a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- b) where, in exceptional circumstances, movements of capital cause, or threaten to cause, serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 above:

- a) shall be consistent with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund;
- b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1 above;
- c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
- d) shall be promptly notified to the other Contracting Party.

de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) C. E. G. VAN GENNIP

Voor de Regering van de Republiek Korea

(w.g.) HWANG DOO-YUN

PROTOCOL

Protocol bij het Verdrag inzake de bevordering en de bescherming van investeringen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea.

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea, hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel uitmaken van het Verdrag:

Ad artikel 4

1. Onverminderd de overige bepalingen van dit Verdrag, kan de Regering van de Republiek Korea, in overeenstemming met haar wetten en voorschriften, maatregelen treffen of handhaven die onverenigbaar zijn met haar verplichtingen uit hoofde van artikel 4:

- a. in geval van ernstige problemen met de betalingsbalans en externe financiële problemen of de dreiging daarvan; of
- b. indien in uitzonderlijke omstandigheden kapitaalstromen leiden of dreigen te leiden tot ernstige problemen voor het macro-economisch beheer, in het bijzonder op het gebied van monetair en wisselkoersbeleid.

2. Maatregelen bedoeld in het eerste lid hierboven:

- a. dienen verenigbaar te zijn met de bepalingen van de Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds;
- b. dienen niet verder te reiken dan de maatregelen die nodig zijn ten behoeve van de omstandigheden bedoeld in het eerste lid;
- c. dienen tijdelijk te zijn en te worden opgeheven zodra de omstandigheden dit toelaten;
- d. dienen onverwijld te worden gemeld aan de andere Verdragsluitende Partij.

Ad Article 8, paragraph 3

For the avoidance of doubt it is confirmed that a judgement is final, when:

- a) a judgement is not eligible for appeal to a higher domestic court; or
- b) an investor, party to the dispute, has refrained from his right to appeal to a higher domestic court.

Ad Article 13

Upon the entry into force of the present Agreement, the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, signed on 16 October 1974 at The Hague, shall be terminated and replaced by the present Agreement.

DONE in two originals at Seoul, on 12 July 2003, in the Netherlands, Korean and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) C. E. G. VAN GENNIP

For the Government of the Republic of Korea

(sd.) HWANG DOO-YUN

Ad artikel 8, derde lid

Om twijfel te vermijden wordt bevestigd dat een uitspraak of beslissing onherroepelijk is indien:

- a. er geen beroep tegen mogelijk is bij een hoger binnenlands rechtscollege; of
- b. een investeerder die partij is bij het geschil heeft afgezien van zijn recht in beroep te gaan bij een hoger binnenlands rechtscollege.

Ad artikel 13

Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag, wordt het Verdrag inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea, te Den Haag ondertekend op 16 oktober 1974, beëindigd en vervangen door dit Verdrag.

GEDAAN in twee originele exemplaren te Seoul, op 12 juli 2003, in de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) C. E. G. VAN GENNIP

Voor de Regering van de Republiek Korea

(w.g.) HWANG DOO-YUN

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 13, lid 1, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijke vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Internationaal Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) : Zie het Verdrag van 18 maart 1965

Titel : Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten;
Washington, 18 maart 1965

Tekst : *Trb.* 1966, 152 (Engels, Frans en vertaling)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1994, 126

Titel : Statuut van het Internationaal Gerechtshof;
San Francisco, 26 juni 1945

Tekst : *Trb.* 1971, 55 (Engels, Frans en vertaling)
Trb. 1987, 114 (herziene vertaling)

Laatste *Trb.* : *Trb.* 1997, 106

Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair fonds;
Washington, 27 december 1945

Tekst : *Stb.* G278 (Engels en vertaling)

Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72.

Dit Verdrag dient ter vervanging van het volgende Verdrag:

Titel : Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea;
's-Gravenhage, 16 oktober 1974

Tekst : *Trb.* 1974, 220 (Engels en vertaling)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1975, 53.

Uitgegeven de *twintigste* oktober 2003.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT